

بادی که مرا به اینجا آورد

گزیده هایکوهایی از ادیب

گردآورنده و مترجم: امیر اذ

بابا
انتشارات

پنجره شعر امروز

سرشناسه: آذر، امیر
عنوان و نام پدیدآور: بادی که مرا به اینجا آورد (گزیده هایکوهایی از غرب)/گردآورنده و مترجم: امیر آذر
مشخصات نشر: تهران، انتشارات مایا، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری: ۷۰ص.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۴۶-۳۷۳-۷
وضعیت فهرست نویسی: فیفا
موضوع: هایکوی انگلیسی -- ترجمه شده به فارسی
رابطه بندی: کنگره: PR
رده بندی دیویی: ۸۲۱/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی: ۵۵۱۳۵۱۹

مایا
انتشارات مایا

بادی که مرا به اینجا آورد
گردآورنده و مترجم: امیر آذر
نشر: مایا
نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸
شمارگان: ۵۰۰ نسخه
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۴۶-۳۷۳-۷
لینتوگرافی، چاپ، صحافی: ترنج
صفحه آرایی: گروه هنری مایا
طراح جلد: مریم زراعت پیشه
حق چاپ برای ناشر محفوظ می باشد.

ارتباط با ما:

🌐 nashrmaya.ir
☎ ۰۹۱۹۵۱۰۰۰۰۰۰۰۰-۰۲۱۶۴۴۱۰۸۱۴
📷 [nashr_maya](https://www.instagram.com/nashr_maya)
✉ nashrmaya@gmail.com

دفتر و فروشگاه مرکزی: خیابان انقلاب، فخر رازی، شهدای زاهد ارمی، غربی، شماره ۸۸، تلفن: ۶۴۴۱۰۸۱۴
فروشگاه ۱: خیابان شریعتی، نرسیده به دولت، شماره ۱۵۷۱، تلفن: ۲۲۶۰۲۵۵۵
فروشگاه ۲: خیابان کریم خان زند، خردمند جنوبی، نبش کوچه یگانه، کافه کتاب فراموشی، تلفن: ۸۸۸۴۲۰۶۰

مقدمه

هایکو کوتاهترین نوع شعر است که منشأ آن ژاپن می‌باشد و تا کنون به بیش از پنجاه زبان مختلف در دنیا نوشته شده است. این نوع شعر از قرن شانزدهم متداول بوده، اما تا اواخر قرن بیستم اصطلاح هایکو در مورد آن استفاده نشده است و هوکو نامیده می‌شد... پس از آن محققان و شاعران انگلیسی در پایان قرن ۱۹ هایکو را کشف و سعی بر ترجمه و نگارش آن کردند. این اشعار کوتاه در نگاه نخست گیج کننده و از تمامی اشعار غربی کوتاه‌تر و گرافاییه نداشتند و از محتوی و درکی دوست داشتنی برخوردار بودند. بسیار ساده و عجیب غریب به نظر می‌رسیدند.

به طور سنتی در خطی عمودی تنها از ۱۷ هجا تشکیل شده که بصورت الگوی ۵-۷-۵ استفاده می‌شدند و این الگو برای مدتها طولانی در فرهنگ معاصر هایکو به عنوان مشخصه‌ای همراه آن بود. ولی مشخصه دیگری در آن به چشم می‌خورد که برای کار در زبان انگلیسی اهمیت بیشتری داشت که آن برش دادن کلمات بود و نتیجه آن همبستگی بین دو تصویر در شعر است که باعث می‌شود

اجزای هایکو همواره در ارتباط با هم باشند. تکنیک‌های دیگر از قبیل ساختار ناقص گرامری و طول حروف نامتقارن نیز اغلب در ساختار آن بکار گرفته می‌شد. جای تعجب نیست که اولین هایکوها در زبان انگلیسی ترجمه‌های ژاپنی آن‌ها بوده است. اولین شاگردان و نویسندگان درباره هایکو، شاعران نبوده‌اند بلکه محققان بودند که آن را معرفی کردند. شاید بتوان گفت هایکو بیشتر شعری است مبتنی بر تجربیات تصویری و لحظه‌ای و برای درک بهتر آن توصیه می‌شود از تجسم تصویری بهره ببرید و خود را در موقعیت توصیف شده رها کرده و آن لحظه را تخیل کنید... هایکوهایی که در این کتاب گردآوری شده از مجموعه هایکوهای معاصر است که در زبان انگلیسی در زبان سرایندگان بنام هایکو سروده شده است و از میان بیش از هزار هایکو انتخاب گشته و امید است مورد توجه دوستداران آن قرار گیرد.